Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem pierwsze to było nienaganne nie kiedykolwiek drugiego było szukane miejsce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby bowiem to pierwsze\* było bez wad, nie szukano by miejsca na drugie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdybym bowiem pierwsze owo\* było nienaganne, nie drugiego byłoby szukane miejsce; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem pierwsze to było nienaganne nie (kiedy)kolwiek drugiego było szukane miejsce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby to pierwsze przymierze było bez wad, nie szukano by miejsca na drugie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby bowiem to pierwsze było nienaganne, to nie szukano by miejsca na drugie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdyby ono pierwsze było bez przygany, tedyćby wtóremu nie szukano miejsca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśliby on pierwszy był bez przygany, zaiste by wtóremu miejsca nie szukano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby bowiem owo pierwsze było bez zarzutu, nie szukano by miejsca na drugie [przymierze]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby bowiem pierwsze przymierze było bez braków, nie szukanoby miejsca na drugie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby bowiem to pierwsze było nienaganne, to nie szukano by miejsca na drugie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby bowiem to pierwsze było nienaganne, to Bóg nie szukałby drugiego w jego miejsce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby tamto pierwsze [przymierze] było doskonałe, nie szukano by możliwości jakiegoś drugiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby bowiem pierwsze Przymierze było doskonałe, nie trzeba by było szukać nowego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem owo pierwsze byłoby w pełni doskonałe, nie miałoby sensu szukanie drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо б перший закон був бездоганним, то не шукалося б місця для другого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdyby to pierwsze było bez zarzutu, nie byłoby potrzebne miejsce dla drugiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaiste, gdyby pierwsze przymierze nie dało podstaw do znajdowania wad, to nie byłoby potrzebne drugie przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdyby tamto pierwsze przymierze było bez wady, nie szukano by miejsca na drugie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby pierwsze przymierze było doskonałe, nie byłoby przecież potrzeby zawierania nowego. |

1. 1) <x>650 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za wyższością NP nad SP przemawia: (1) NP jest przymierzem łaski (<x>650 8:12</x>; <x>550 2:21</x>; <x>560 2:8-10</x>); (2) NP uprawomocnione jest przez lepsze obietnice (<x>650 8:6</x>); (3) NP jest bez wad (<x>650 8:7-8</x>) : (a) wynikających z niego praw Bóg nie podaje w zwojach lub na tablicach, lecz wpisuje je w jestestwo człowieka Duchem Boga żywego (<x>540 3:3</x>; <x>650 8:10</x>); (b) oznacza nowego rodzaju więź z Bogiem (<x>500 15:15-16</x>; <x>550 3:26-29</x>; <x>650 8:10</x>); (c) przynosi poznanie Pana w sposób ponadnaturalny (<x>690 2:27</x>; <x>650 8:11</x>); (d) wymazuje pamięć grzechów przeszłości (<x>570 3:1316</x>; <x>650 8:10-12</x>); (e) gwarantuje moc do nowego życia (<x>330 36:26-27</x>; <x>520 8:2-4</x>). Wymienione argumenty pochodzą z <x>300 31:31-34</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 7:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O przymierzu. [↑](#footnote-ref-5)